

Na osnovu člana 79. stav 1. tačka 5. Ustavnog zakona i člana 30. stav 2. Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća ("Službeni list FNRJ", br. 20/58), Savezno izvršno veće donosi

UREDBU
O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MEĐUNARODNE
ORGANIZACIJE RADA BR. 111 KOJA SE
ODNOSI NA DISKRIMINACIJU U POGLEDU
ZAPOŠLJAVANJA I ZANIMANJA

(Sl. list FNRJ - Međunarodni ugovori br. 3/61)

Osnovni tekst na snazi od 02/04/1961 , u primeni od 02/04/1961

Član 1.

Ratifikuje se Konvencija Međunarodne organizacije rada br. 111 koja se odnosi na diskriminaciju u pogledu zapošljavanja i zanimanja, doneta 25. juna 1960. godine u Ženevi, koja u originalu na francuskom i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

CONVENTION
CONCERNANT LA
DISCRIMINATION EN

KONVENCIJA KOJA SE
ODNOSI NA
DISKRIMINACIJU U

MATIERE D'EMPLOI ET DE PROFESSION

POGLEDU ZAPOŠLJAVANJA I ZANIMANJA

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, Generalna konferencija Međunarodne organizacije rada,

Convoquée a Geneve, par le Conseil d'administration du Bureau International du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1958, en sa quarante-deuxieme session; koju je sazvao, u Ženevi, Administrativni savet Međunarodnog biroa rada, i koja se sastala 4. juna 1958. godine u svoje četrdeset drugo zasedanje,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives a la discrimination en matiere d'emploi et de profession, question qui constitue le quatrieme point a l'ordre du jour de la session; pošto je odlučila da usvoji razne predloge koji se odnose na diskriminaciju u pogledu zapošljavanja i zanimanja, pitanje koje predstavlja četvrtu tačku dnevnog reda zasedanja,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale; pošto je odlučila da ovi predlozi dobiju formu međunarodne konvencije,

Considérant que la Déclaration de Philadelphie affirme que tous les etres humains, quels que soient leur race, leur rasu, veroispest ili pol, imaju prava na croyance ou leur sexe, ont le droit de poursuivre leur progres marériel et leur développement sprituel dans la liberté et la dignité, dans la sécurité économique et avec des chances égales; smatrajući da Filadelfijska deklaracija potvrđuje da sva ljudska bića bez obzira na svoji materijalni napredak i svoj duhovni razvoj u slobodi i dostojanstvu, u ekonomskoj obezbeđenosti i sa jednakim mogućnostima,

Considérant en outre que la discrimination constitue une violation de droits enoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, smatrajući, među ostalim, da diskriminacija predstavlja povredu prava navedenih u Opštoj deklaraciji o pravima čoveka,

adopte, ce ving-cinquieme jour de juin mil neuf cent cinquante-huit, la convention ci-apres, qui sera dénommée Convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958. usvaja na dan 25. juna hiljadu devetstotina pedeset osme godine donju konvenciju koja će biti nazvana Konvencija koja se odnosi na diskriminaciju (upošljavanje i zanimanje), 1958.

Article 1.

1. Aux fins de la présente convention, le terme "discrimination" comprend:

- a) toute distinction,

Član 1.

1. Za primenu ove konvencije, izraz diskriminacija podrazumeva:

- a) svako pravljenje razlike,

exclusion ou préférence fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale ou l'origine sociale, qui a pour effet de détruire ou d'altérer l'égalité de chances ou de traitement en matière d'emploi ou de profession;

b) toute autre distinction, exclusion ou préférence, ayant pour effet de détruire ou d'altérer l'égalité de chances ou de traitement en matière d'emploi ou de profession, qui pourra être spécifiée par le Membre intéressé après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs s'il en existe, et d'autres organismes appropriés.

isključenje ili davanje prvenstva zasnovanog na rasi, boji, polu, veri, političkom mišljenju, nacionalnom ili socijalnom poreklu, koji idu za tim da unište ili naruše jednakost mogućnosti ili postupanja u pogledu zapošljavanja ili zanimanja;

b) svako drugo pravljenje razlike, isključenje ili davanje prvenstva, koje ide za tim da uništi ili naruši jednakost mogućnosti ili postupanja u pogledu upošljavanja ili zanimanja, koje će moći poimence naznačiti zainteresovana država članica nakon konsultovanja predstavničkih organizacija poslodavaca i radnika, ako one postoje, i drugih odgovarajućih organa.

2. Les distinctions, exclusions ou préférence fondées sur les qualifications exigées pour un emploi déterminé ne sont pas considérées comme des discriminations.

2. Pravljenje razlika, isključenje ili davanje prvenstva koji se zasnivaju na traženim kvalifikacijama za neko određeno zaposlenje nisu smatrani kao diskriminacija.

3. Aux fins de la présente convention, les mots "emploi" et "profession" recouvrent l'accès à la formation professionnelle, l'accès à l'emploi et aux différentes professions, ainsi que les conditions d'emploi.

3. Za primenu ove konvencije reči upošljavanje i zanimanje podrazumevaju pristup stručnom osposobljavanju, pristup zapošljavanju i raznim zanimanjima, kao i uslove zaposlenja.

Article 2.

Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur, s'engage à formuler et à appliquer une politique nationale visant à promouvoir, par des méthodes adaptées aux circonstances et aux usages nationaux, l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, afin d'éliminer toute

Svaka država članica, za koju je ova konvencija na snazi, obavezuje se da formuliše i sprovodi nacionalnu politiku koja teži da unapredi, pomoću metoda prilagođenih nacionalnim uslovima i običajima, jednakost mogućnosti i postupka u pogledu zapošljavanja i zanimanja, u cilju otklanjanja svake diskriminacije u tom

discrimination en cette matiere.

Article 3.

Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur doit, par des méthodes adaptées aux circonstances et aux usages nationaux:

- a) s'efforcer d'obtenir la collaboration des organisations d'employeurs et de travailleurs et d'autres organismes appropriés pour favoriser l'acceptation et l'application de cette politique;
- b) promulguer des lois et encourager des programmes d'éducation propres a assurer cette acceptation et cette application;
- c) abroger toute disposition législative et modifier toute disposition ou pratique administratives qui sont incompatibles avec ladite politique;
- d) suivre ladite politique en ce qui cencerne les emplois soumis au contrôle direct d'une autorité nationale;
- e) assures l'application de ladite politique dans les activités des services d'orientation professionnelle, de formation professionnelle et de placement soumis au contrôle d'une autorité nationale;
- f) indiquer, dans ses rapports annuels sur l'application de la convention, les mesures prises conformément a cette politique et les résultats obtenus.

pogledu.

Član 3.

Svaka država članica, za koju je ova konvencija na snazi, treba, na način prilagođen nacionalnim prilikama i običajima:

- a) da nastoji da uspostavi saradnju sa organizacijama poslodavaca i radnika i ostalim odgovarajućim organizmima u cilju prihvatanja i sprovođenja ove politike;
- b) da donosi zakone i podstiče donošenje programa za osposobljavanje kojima bi se obezbedilo prihvatanje i sprovođenje ove politike;
- c) da ukine svaku zakonsku odredbu i da izmeni svaku administrativnu odredbu ili praksu koja se ne slaže sa pomenutom politikom;
- d) da sprovodi ovu politiku u pogledu upošljavanja pod direktnom kontrolom neke nacionalne vlasti;
- e) da obezbedi sprovođenje ove politike u delatnostima službi za profesionalnu orijentaciju (za stručno osposobljavanje) i za upošljavanje pod kontrolom neke nacionalne vlasti;
- f) da naznači u svojim godišnjim izveštajima o primeni Konvencije, mere koje su preduzete saglasno ovoj politici kao i postignute rezultate.

Article 4.

Ne sont pas considérées comme des discriminations toutes mesures affectant une personne qui fait individuellement l'objet d'une suspicion légitime de se livrer a une activité préjudiciable a la sécurité de l'Etat ou dont il est établi qu'elle se livre en fait a cette activité, pour autant que ladite personne ait le droit de recourir a une instance compétente établie suivant la pratique nationale.

Član 4.

Ne smatraju se kao diskriminacije sve mere namenjene nekom licu koje je individualno predmet neke opravdane sumnje da sprovodi delatnost štetnu po sigurnost države ili za koje je ustanovljeno da se uistinu odaje ovoj aktivnosti, ukoliko pomenuto lice ima prava da pribegne nekom nadležnom organu ustanovljenom prema nacionalnoj praksi.

Article 5.

1. Les mesures spéciales de protection ou d'assistance, prévues dans d'autres conventions ou recommandations adoptées par la Conférence internationale du Travail ne sont pas considérées comme des discriminations.

2. Tout Membre peut, apres consultation, la ou elles existent, des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs, définir comme non discriminatoires toutes autres mesures spéciales destinées a tenir compte des besoins particuliers de personnes a l'égard desquelles une protection ou une assistance spéciale est, d'une facon générale, reconnue nécessaire pour des raisons telles que le sexe, l'âge, l'invalidité, les charges de famille ou le niveau social ou culturel.

Član 5.

1. Posebne mere zaštite ili pomoći, predviđene u drugim konvencijama ili preporukama, koje je usvojila Međunarodna konvencija rada, ne smatraju se kao diskriminacija.

2. Svaka država članica može, posle konsultovanja predstavničkih organizacija poslodavaca i radnika, ako one postoje, definisati kao nediskriminacione sve ostale posebne mere koje su namenjene da se vodi računa o posebnim potrebama lica za koje je zaštita ili neka posebna pomoć uopšte priznata kao potrebna iz razloga kao što su pol, godine, invalidnost, porodične obaveze ili socijalni ili kulturni nivo.

Article 6.

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage a l'appliquer aux territoires non métropolitains conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Član 6.

Svaka država članica koja ratifikuje ovu konvenciju obavezuje se da će je primenjivati na svoje nemetropolske teritorije, saglasno odredbama Ustava Međunarodne organizacije rada.

Article 7.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Član 7.

Ratifikacije ove konvencije biće dostavljene generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada koji će ih registrovati.

Article 8.**Član 8.**

- | | |
|---|---|
| <p>1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.</p> <p>2. Elle entrera en vigueur douze mois apres que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.</p> <p>3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois apres la date ou sa ratification aura été enregistrée.</p> | <p>1. Ova konvencija obavezivaće samo države članice Međunarodne organizacije rada čiju ratifikaciju bude registrovao generalni direktor.</p> <p>2. Ona će stupiti na snagu dvanaest meseci od dana kad generalni direktor bude registrovao ratifikacije država članica.</p> <p>3. Posle toga, ova konvencija će stupiti na snagu za svaku državu članicu dvanaest meseci od dana registrovanja njene ratifikacije.</p> |
|---|---|

Article 9.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer a l'expiration d'une periode de dix années apres la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année apres avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention, qui dans le délai d'une année apres l'expiration de la periode de dix années mentionnée au paragraphe précédent, na fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention a l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 10.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera a tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations que seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de

Član 9.

1. Svaka država članica koja bude ratifikovala ovu konvenciju može da je otkáže po isteku perioda od 10 godina od dana početnog stupanja na snagu Konvencije, aktom dostavljenim generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada, koji je on registrovao. Otkaz će stupiti na snagu tek po isteku godine dana od dana njegovog registrovanja.

2. Svaka država članica koja ratifikuje ovu konvenciju i koja se godinu dana po isteku perioda od deset godina pomenutog u prethodnom paragrafu ne koristi pravom otkaza predviđenog ovim članom, biće vezana za novi period od deset godina, a posle toga moći će da otkáže ovu konvenciju po isteku svakog perioda od deset godina, u uslovima predviđenim u ovom članu.

Član 10.

1. Generalni direktor Međunarodnog biroa rada obavestiće sve države članice Međunarodne organizacije rada o registrovanju svih ratifikacija i otkaza koje mu budu dostavile države članice Organizacije.

2. Notifikujući državama članicama Organizacije registrovanje druge ratifikacije

deuxieme ratification qui lui aura été koja će mu biti podnesena, generalni communiquée, le Directeur général direktor skreneće pažnju državama appellera l'attention des Membres de članicama Organizacije na to koga dana će l'Organisation sur la date a laquelle la ova konvencija stupiti na snagu. présente convention entrera en vigueur.

Article 11.

Le Directeur général du Bureau Generalni direktor Međunarodnog biroa international du Travail communiquera au rada dostaviće generalnom sekretaru Secrétaire général des Nations Unies, aux Ujedinjenih nacija, radi registrovanja, fins d'enregistrement, conformément a saglasno članu 102. Povelje Ujedinjenih l'article 102 de la Charte des Nations Unies, nacija, potpuna obaveštenja o svim des renseignements complets au sujet de ratifikacijama o svim otkazima koje bude toutes ratifications et de tous actes de registrovao saglasno prethodnim članovima. dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 12.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Svaki put kad bude smatrao potrebnim, Conseil d'administration du Bureau Administrativni savet Međunarodnog biroa international du Travail présentera a la rada dostaviće Generalnoj konferenciji Conference générale un rapport sur izveštaj o primeni ove konvencije i l'application de la présente convention et razmotriće da li je potrebno da se unese u examinera s'il y a lieu d'inscrire a l'ordre du dnevni red konferencije pitanje njene jour de la Conference la question de sa potpune ili delimične revizije. revision totale ou partielle.

Article 13.

1. Au cas ou la Conférence adopterait une 1. U slučaju da konferencija usvoji novu nouvelle convention portant revision totale konvenciju kojom se potpuno ili delimično ou partielle de la présente convention, et a revidira ova konvencija, i ukoliko nova moins que la nouvelle convention ne konvencija ne odredi drukčije: dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) a partir de la date de l'entrée en vigueur de la

Član 11.

Generalni direktor Međunarodnog biroa international du Travail communiquera au rada dostaviće generalnom sekretaru Secrétaire général des Nations Unies, aux Ujedinjenih nacija, radi registrovanja, fins d'enregistrement, conformément a saglasno članu 102. Povelje Ujedinjenih l'article 102 de la Charte des Nations Unies, nacija, potpuna obaveštenja o svim des renseignements complets au sujet de ratifikacijama o svim otkazima koje bude toutes ratifications et de tous actes de registrovao saglasno prethodnim članovima. dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Član 12.

Svaki put kad bude smatrao potrebnim, Administrativni savet Međunarodnog biroa international du Travail présentera a la rada dostaviće Generalnoj konferenciji Conference générale un rapport sur izveštaj o primeni ove konvencije i l'application de la présente convention et razmotriće da li je potrebno da se unese u examinera s'il y a lieu d'inscrire a l'ordre du dnevni red konferencije pitanje njene jour de la Conference la question de sa potpune ili delimične revizije. revision totale ou partielle.

Član 13.

1. U slučaju da konferencija usvoji novu konvenciju kojom se potpuno ili delimično revidira ova konvencija, i ukoliko nova konvencija ne odredi drukčije:

a) ratifikacija od strane neke države članice nove konvencije o reviziji, povlači po sili zakona, bez obzira na gornji [član 9](#), neposredni otkaz ove konvencije, pod uslovom da nova revidirana konvencija stupi na snagu,

b) počev od datuma stupanja na snagu nove revidirane

nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte a la ratification des Membres.

konvencije, ova konvencija prestaće da bude otvorena za ratifikaciju država članica.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

2. Ova konvencija će ostati u svakom slučaju na snazi u svojoj formi i sadržini za države članice koje je budu ratifikovale, a koje ne budu ratifikovale revidiranu konvenciju.

Article 14.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Član 14.

Francuski i engleski tekst ove konvencije podjednako su punovažni.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dument adoptée par la Conference générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-deuxieme session qui s'est tenue a Geneve et qui a été déclarés close le 26 juin 1958.

Prethodni tekst je autentični tekst Konvencije koju je propisno usvojila Opšta konferencija Međunarodne organizacije rada na svom četrdeset drugom zasjedanju koje je održano u Ženevi i koje je zaključeno 26. juna 1958. godine.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce cinquieme jour de juillet 1958.

U potvrdu čega stavili su svoje potpise, petog jula 1958. godine.

Le Président de la Conférence,

Predsednik konferencije,

B. K. Das, m. p.

B. K. Das, s. r.

Le Directeur général du Bureau international du Travail

Generalni direktor Međunarodnog biroa rada,

David A. Morse, m. p.

David A. Morse, s. r.

Član 2.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u "Službenom listu FNRJ".

Savezno izvršno veće

R. s. br. 166

27. decembra 1960. godine

Beograd

Predsednik Republike,

Josip Broz Tito, s. r.

